“Contra María Silveria Hidalgo por injurias a Eusebia de Villanueva, viuda de Juan Sepúlveda’, Santiago, julio-noviembre 1739”

Archivo Nacional Histórico de Chile, Fondo Real Audiencia, volumen 2812, pieza 11, fojas 251-270v

María Eugenia Albornoz Vásquez

Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/rhj/6602>

DOI: 10.4000/rhj.6602

ISSN: 0719-4153

Editor

ACTO Editores Ltda

Referencia electrónica

María Eugenia Albornoz Vásquez, « “Contra María Silveria Hidalgo por injurias a Eusebia de Villanueva, viuda de Juan Sepúlveda’, Santiago, julio-noviembre 1739” », *Revista Historia y Justicia* [En línea], 1 | 2013, Publicado el 30 octubre 2013, consultado el 30 noviembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/rhj/6602> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rhj.6602>

**"CONTRA MARÍA SILVERIA HIDALGO
POR INJURIAS A EUSEBIA DE VILLANUEVA, VIUDA DE JUAN SEPÚLVEDA",
SANTIAGO, JULIO-NOVIEMBRE 1739.
ARCHIVO NACIONAL HISTÓRICO DE CHILE, FONDO REAL AUDIENCIA,
VOLUMEN 2812, PIEZA 11, FOJAS 251-270v**

María Eugenia ALBORNOZ VÁSQUEZ (*)

Presentación

Este expediente judicial está encuadrado junto a otros registros emanados de las oficinas de la Real Audiencia de Santiago de Chile. Todos fueron reunidos en el único fondo dedicado a dicha institución de gobierno y justicia¹, que conserva sus papeles sin orden temático ni cronológico². Así, este expediente no proviene de una serie judicial que hubiese sido creada por los archiveros de la institución que lo originó o por la institución que lo recibió como parte de una colección. Simplemente es una de las pocas "piezas" que datan de 1739, entre los más de 14.000 documentos conservados en los cerca de 3.252 volúmenes que conforman el fondo Real Audiencia del Archivo Nacional Histórico de Chile.

¿Porqué transcribir un expediente por injurias de justicia colonial? En primer lugar, porque necesitamos comprender las formas de vivir la justicia que se ocupaba de aspectos ordinarios en esos siglos: no sólo cómo la organizaban las instituciones, ni cómo la ejercían los hombres encargados de materializarla, sino específicamente cómo se experimentaba y se integraba en el cotidiano de los hombres y de las mujeres que la animaban. Este expediente, que trata acerca de conflictos ocurridos entre dos mujeres comunes, residentes en Santiago, además de aportar elementos sobre la vida económica, material y social de la ciudad, ilumina esa "zona" gris de nuestro pasado.

(*) Doctora (c) en Historia (EHESS de Paris), Magíster en Estudios de Género y Cultura (Universidad de Chile), Historiadora y Profesora de Historia (Pontificia Universidad Católica de Chile), investigadora independiente. Santiago, Chile. mauijalborno@gmail.com

¹ De Ramón Acevedo, Emma & Martínez Tapia, Luis & Muñoz Acosta, Pablo & Pereira Contardo, Karín, *Guía de fondos del Archivo Nacional Histórico. Instituciones coloniales y republicanas*, Santiago, DIBAM - Archivo Nacional Histórico de Chile, 2009, p. 48-51.

² Este expediente es el onceavo del volumen número 2812, que reúne en total doce piezas sobre diversas materias, las que datan, sucesivamente, de 1742, 1776, 1771, 1803, 1777, 1774, 1775, 1767 (dos piezas), 1792 y 1802.

En segundo lugar, este expediente reúne distintas aristas de una dimensión de la sociedad colonial poco trabajada en Chile. La justicia no es sólo una aspiración escatológica ni una de las formas en que el rey puede ejercer su poder y autoridad: es una forma de posicionarse en el mundo, accesible a todos sus habitantes. En esta primera mitad del siglo XVIII la justicia como valor, como medida y como sentimiento está en el lenguaje católico de todos los días y está en la manera de decirse de las criaturas de Dios, súbditas de la corona española, en la metrópoli como en los dominios americanos. Incluso pueden posicionarse respecto de ella una mestiza huérfana, pobre y tal vez bastarda, y una española viuda que sobrevive custodiando pequeños objetos. La justicia, de hecho, se declina en distintas instancias y estas mujeres lo muestran: los Alcaldes, el Gobernador y Presidente de Chile, los Oidores, los Fiscales, los abogados: además de los escribanos, son muchos los varones a los que Silveria y Eusebia acuden para solucionar sus diferencias. Ese peregrinar de ambas por las justicias santiaguinas, que se develan agitadas o displicentes, aparece en este expediente³.

Un tercer motivo es la riqueza, en este expediente, de las figuras del derecho, imbricadas con la práctica de la justicia, que debemos desentrañar en su capacidad de transparentar lo social. Subrayamos aquí dos conjuntos. En uno agrupamos las injurias⁴ y el perpetuo silencio⁵, que tratan no tanto sobre el valor del honor ni sobre el disciplinamiento desde arriba hacia abajo, dos tópicos clásicos en las sociedades estamentales de Antiguo Régimen replicadas en Chile durante el siglo XVIII. Interesan también por la potencia de la palabra en una sociedad oral con múltiples posibilidades de expresarse como sujeto crítico, esto es, para señalar y “decir” tanto la falla ajena como lo que duele. Las injurias –de palabra, de obra, leves o atroces– existen en el cotidiano doquiera que se hable y se escriba castellano; y el perpetuo silencio es una fórmula católica que entra y sale de lo sagrado con una velocidad y maleabilidad sorprendentes. Este expediente interroga tanto esa potencia de la palabra común, residente en boca de todos y materializada en los escritos deslizados en los expedientes, como los gestos, cansados o diligentes, de quienes tienen el deber de administrarla o de callarla, especialmente cuando es palabra femenina⁶.

En el segundo grupo de figuras del derecho reunimos la contraquerella, la recusación y la asesoría letrada. Tampoco interesan tanto éstas para informar sobre la gran litigiosidad de los hispanos (donde corresponde insertar las prácticas y culturas jurídico-judiciales de Chile

³ Albornoz Vásquez, María Eugenia, “Corps de femme et couleurs de peau: de l'injure au Chili en 1739”, *CLIO, Histoire, Femmes et Sociétés, "Amériques métisses"*, n°27, 2008, p. 153-167.

⁴ Albornoz Vásquez, María Eugenia, “La injuria de palabra en Santiago de Chile, 1672-1822”, *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*, n°4, sección Coloquios, 2004, <http://nuevomundo.revues.org> De la misma autora, “Seguir un delito a lo largo del tiempo: interrogaciones al cuerpo documental de pleitos judiciales por injuria en Chile, siglos XVIII y XIX”, *Revista de Historia Social y de las Mentalidades*, USACH, año X, vol. 2, 2006, p. 195-226.

⁵ Albornoz Vásquez, María Eugenia, “El mandato del 'silencio perpetuo'. Existencia, escritura y olvido de conflictos cotidianos en Chile, 1720-1840”, en Cornejo Cancino, J. T. & González Undurraga, C. (Eds.), *Justicia, poder y sociedad. Recorridos históricos*, Ediciones de la Universidad Diego Portales, Santiago, 2007, p. 17-56.

⁶ Albornoz Vásquez, María Eugenia, “Rumores venenosos, cartas engañosas, gritos de crítica social. Los poderes (im)posibles de las voces femeninas en Chile, 1660-1750”, *América sin nombre*, Universidad de Alicante, n°15 dossier “La mujer en el mundo colonial americano”, 2010, p. 79-92.

colonial) o sobre la inexperticia en derecho de los jueces legos, tópicos caracterizadores de la llamada justicia premoderna y precodificada. Mediante este expediente subrayamos hasta qué punto las justicias de los abundantes casos por injurias son asuntos colectivos, verdaderas discusiones-negociaciones, no ya porque requieren testimonios probatorios o porque las partes deben exponer sus alegaciones, sino porque tanto litigantes como “profesionales” van construyendo el proceso (por el ritmo que imprimen, por las decisiones que toman) y porque los motivos personales tienen un peso importante, junto a las razones del derecho, a la hora de argumentar decisiones procesales (se recusa por enemistad o desconfianza, se contraquerella por cálculo o por indignación...). Y es que en las justicias chilenas coloniales son fundamentales tanto los sujetos y sus agencias como la inteligencia de los sentimientos – en ambos casos, individuales o comunitarios.

A continuación publicamos la transcripción íntegra del expediente. En cada página, en la esquina derecha abajo, apuntamos su localización, establecida como sigue: Archivo Nacional Histórico de Chile (ANHCh), Fondo Real Audiencia (FRA), volumen (vol) 2812, pieza (p) 11, foja... recto verso (f...r/v). El documento se encuentra en buen estado de conservación, sin daño de papel ni transparencia de tinta. Todas las fojas -a excepción de las foliadas 263 (recto y verso), 264, 265 y 266- tienen la dimensión tradicional del papel con sello tercero de la gran mayoría de los documentos del fondo Real Audiencia. Las fojas mencionadas, en cambio, corresponden a una hoja de papel con sello cuarto doblado en dos, y a otra hoja de papel sin sellar, también doblada en dos, por lo que adquieren la forma de billetes o tarjetones de cuatro caras cada uno.

Deseamos agradecer aquí la generosidad del Archivo Nacional Histórico de Chile, quién mediante su coordinadora, Doctora Emma de Ramón Acevedo, autorizó la difusión y descarga de las fotografías digitales del expediente transcrito en nuestro primer número.

Criminal =

1

251

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIENTOS

TREINTA UNO TREINTA **29**
Y DOS, TREINTA Y TRES, Y
TREINTA Y QVATRO

Año de 1738, 739
[rúbrica]

Querella =

Doña Eusebia de Villanueva, viuda de don Juan de Sepúlveda en la mejor forma de derecho parezco ante Vuestra Merced y digo que Silveria Ubanilla⁷, parda libre, me empeñó unas puntas y veníðolas a sacar sin llevar íntegra la cantidad del empeño porque no las quise entregar me trató mal de pala bras en dos ocasiones la una habrá mes y medio y la otra ayer tres de este corriente mes de julio diciéndome que era una perra mulata y desafiándome que saliera a la calle estando con una piedra en las manos siendo así que soy una mujer española sin mala raza alguna en cuyos términos me querello contra la dicha Silveria para que Vuestra Merced sirva habiendo por puesta mi querella de que se me reciba información al tenor de mi escrito y hecho con lo que resultase de ello se sirva de expedir la providencia que fuese conforme al delito cometido

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 251r

⁷ Subrayado con lápiz grafito de color rojo en el original.

Por tanto
A Vuestra Merced pido y suplico que habiendo por puesta ésta
mi querella se sirva de mandar ha
cer en la forma pedida, que es justicia
costas juro en forma y para ello etc.
D Eusebia de Villanueva

Admítese esta querella en cuanto ha lugar
En Derecho y esta parte dé la información
que ofrece, y hecha se traiga = Y se come
te =
Valenzuela

Proveyó y firmó el decreto de suso el Señor General
Don Lorenzo Valenzuela Alcalde de esta
Ciudad de Santiago en ella en cuatro de Julio
De mil setecientos treinta y nueve años-
Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y (...)

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 251v

testigo
Francisco Cayetano de
Meneses no le
Tocan de 24 años

En la ciudad de Santiago de Chile en seis días
del mes de julio de mil setecientos treinta y **252**
nueve años la parte de doña Eusebia Villanue
va en la causa criminal contra Silveria
Covanilla parda libre sobre las injurias
que supone para su información presentó por
testigo a Francisco Cayetano Meneses hombre
español de quién he recibido juramento que lo hi
zo por Dios Nuestro Señor y una señal de cruz en
forma de derecho so cargo del cual prometió de
cir verdad y examinado al tenor de la
querella Dijo que este testigo se halló presente
el día que refiere la querella en ocasión que la
dicha Silveria Ubanilla fue a la casa de doña
Eusebia Villanueva y que sobre unas pun
tas que iba a pedirle que le dijo la dicha doña
Eusebia que las había llevado una hermana
suya y que faltaban tres reales para el desempeño
de ella le dijo la dicha Eusebia de tu y por
este motivo la dicha Cavanilla le dijo que era
una mulona que no sabia hablar y según
las voces muy impersonales la trató mal
y con una piedra en la mano la desafia
ba a que saliese fuera todo lo cual oyó este tes
tigo y su padre Francisco Meneses que allí estaba.
Y asimismo porque la dicha doña Eusebia le dijo
que era una perra, le respondió la dicha
Cavanilla que ella lo era una perra mu
lata y esto por dos veces y que este testigo sabe
de público y notorio que la dicha doña Cavanilla es

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 252r

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIENTOS
TREINTA UNO TREINTA
Y DOS, TREINTA Y TRES, Y
TREINTA Y QVATRO

Año de 1738, 739
[rúbrica]

mulata y la dicha doña Eusebia es se
ñora española y que no sabe más que lo que lle
va declarado y que es la verdad so cargo de su
juramento en que se afirma y ratifica y dijo ser
de edad de veinte y cuatro años y que no le to
can las generales de la ley y lo firmó de que doy fe =

Francisco Cayetano de Meneses

Recibidos
[rúbrica]

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y (...)

Testigo
Doña Manuela
Zárate no le
Tocan de 17 años

En la Parroquia de San isidro en seis días del
mes de julio de mil setecientos treinta y nueve años
la parte para dicha información presentó por testigo
a Doña Manuela de zárate, de quién recibí jura
mento que lo hizo por Dios Nuestro Señor y una señal de cruz
según derecho so cargo del cual prometió decir
verdad de lo que supiese y le fuese preguntado y sién
dolo, al tenor del escrito de querella = Dijo
que de su contenido sólo sabe, por ocasión, de
haber oído voces, en la vecindad, y asomándose
a la puerta de la calle, oyó que Silveria
Cavanilla estaba en la casa de Doña Eusebia Vi
Llanueva, gritando a la susodicha, quien le dijo
por dos o tres veces, que era una perra

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 252v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Año de 1739

y de 740

[rúbrica]

mulata con voces alteradas y descomedidas, lo
que es muy contrario a la persona y calidad de la
dicha Doña Eusebia, por ser notorio que es una mujer española
y viuda muy honrada, y la dicha Silveria Cavanilla según
ha oído decir esta testigo a varias personas, es mulata =
Lo cual dijo ser la verdad so cargo de su juramento que
Hecho tiene en que se afirmó y ratificó siéndole leída ésta
Su declaración, que no le tocan las generales de la ley
Y es de edad de diez y siete años poco más o menos, no firmó
Por no saber de que doy fe =

Ante mí

José Vidal Olguín

Escribano receptor

Testigo

María Eugenia

Campos no le to
can de 25 años

Y luego en dicho día, la parte para dicha información pre
sentó por testigo a María Eugenia Campos mujer
soltera española, de quién recibí juramento que lo
hizo por Dios Nuestro Señor y una señal de cruz
según derecho so cargo del cual prometió decir
verdad de lo que supiere, y le fuere preguntado, y sién
dolo, al tenor del escrito de querella = Dijo que
sabe por haberlo visto, que el día vienes en la tar
de tres del corriente mes, que encontró esta testigo
con Silveria Cavanilla parda libre, quien le dijo
que derechamente iba a pelear con doña Eusebia
Villanueva, por una prenda que le había empeñado

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 253r

a la susodicha, lo que con efecto ejecutó la dicha Cavanilla (según ha oído decir) llegando a la casa de la dicha doña Eusebia y maltratándola de razones muy injuriosas, como fueron decirle que era una perra mulata; y habiéndose retirado dicha Cavanilla para su casa, encontró en la calle con Doña María Villanueva hermana de la suso (sic), a quien oyó y vio esta testigo, que de la calle empezó a llamarla, para que se parase, y le dijo que si ella le había empeñado alguna cosa por porquerías de su huerta, a lo que le dijo que le oyese y callase la boca, que no era ninguna mulata como ella; y dicha Cavanilla le dijo que ella era una perra mulata, porque aunque tenía el color prieto, no era como ella; lo que le dijo con palabras muy descomedidas, y en voces alteradas, teniendo una piedra en las manos = y que ésta es la verdad y lo que vio y oyó so cargo de su juramento que hecho tenía en que se afirmó y ratificó siéndole leída ésta su declaración que no le tocan las generales de la ley, que es de edad de veinte y cinco años y no firmó por no saber de que doy fe =

Ante mí
José Vidal Olguín
Escribano receptor

Testigo
Don Francisco Meneses
No le tocan de
52 años

En la calle que llaman de Las Matadas, jurisdicción de la Doctrina de San Isidro en siete días del mes de julio de mil setecientos treinta y nueve años, la parte para la información ofrecida presentó por testigo a Don Francisco de Meneses, de quién recibí juramento que lo hizo por Dios Nuestro Señor y una señal de cruz según derecho so cargo del cual prometió decir verdad de lo que supiere, y le fuere preguntado, y siéndolo al tenor del es crito de querella = Dijo que de su contenido

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 253v

lo que solo sabe que el día viernes en la tarde tres del corriente, estando este testigo en casa de la parte que le presenta, llegó a ella Silveria Cavanilla según lo ha oído decir, porque no la vio, a efecto de sacarle unas puntas que le había empeñado, y hablado con la dicha doña Eusebia, le dijo que dichas puntas, las tenía Doña María Villanueva su hermana, por lo que le dijo dicha Cavanilla, que vería al señor Alcalde, a lo que le dijo la susodicha según se acuerda, que fuere mora buena, a que por esto empezó dicha Cavanilla a gritar a la susodicha con palabras descomedidas e injuriosas, en altas voces, como son el haberle tratado de perra, y aún de mulata, según a este testigo le ha dicho un hijo suyo quien se halló asimismo presente, porque este testigo se hallaba en la casa de parte de adentro y lo sucedido fue en un Cajoncito que cae a la calle de dicha doña Eusebia, quien también le dijo que era una perra mulata atrevida, y este testigo contuvo a la susodicha a que no pasase a hacer demostración alguna, aunque dicha mulata dio lugar a poderlo ejecutar; y habiéndose ido dicha Cavanilla, y este testigo quedándose en dicha casa, a poco rato llegó la expresada doña María, a quien hizo relación de cómo la dicha Silveria, en la calle pública que la encontró, la había tratado mal de palabras injuriosas por cuenta de las referidas puntas; lo que sabe y tiene entendido este testigo que los dichos malos tratamientos y razones expresadas a una y otra señora, son muy contrarios a sus personas por estar en la reputación de ser unas señoras españolas, y dicha doña Eusebia uviuda muy honrada, que no ha dado qué decir de su persona; y también ha sabido esta testigo que en la ocasión la dicha

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Año de 1739 y de 740 [rúbrica]	Cavanilla estaba con una piedra en las manos, siendo así, que es, según pública voz común, que la dicha Cavanilla es mulata = y que ésta es la verdad so cargo de su juramento que hecho tenía en que se afirmó y ra tificó siéndole leída ésta su declaración que no le tocan las generales y es de cincuenta y dos años y lo firmó por no saber de que doy fe = Don Francisco de Meneses de	Ante mí José Vidal Olguín Escribano receptor
Recibí de Doña Eusebia de Villanueva, doy fe = Olguín		

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 254v

Contraquerella

5

255

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Papel año de 1739 **M**aría Silveria Hidalgo parezco ante Vuestra Merced
y de 740 [rúbrica] en la mejor forma y lugar que haya lugar en derecho digo
que a mi noticia es llegado que se presentó ante Vuestra Merced Euse
bia Villanueva querellándose contra mí por la injuria verbal
que supone le hice, en haberle dicho en cierto disgusto
que tuvimos que era una mestiza y respecto de que proce
dí sumamente agraviada y ofendida de la su
sodicha por haberme provocado antecedentemente
con palabras no menos injuriosas como fue decirme
que era una Perra Mulata Borracha y otras muchas
más injurias llegando al extremo de salir con
un palo para mí me contra querello civil y criminal
mente de la susodicha para que Vuestra Merced se sirva habida
información que ofrezco incontinenti de lo expre
sado a imponerle la pena que corresponde
a su exceso e inmoderación y para mayor convencimiento
de la grave injuria que me hizo públicamente en tratarme
de la suerte referida pongo en consideración de Vuestra Merced que
yo no soy mulata porque aunque me crió en su casa Ma
ria Cavanilla parda libre por ausencia de mi padre
Don José Hidalgo que me dejó a su cuidado e ignorando
quién fuere mi madre debe la parte contraria justi

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 255r

ficar la corta calidad de mi persona y que soy hija de la dicha María Cavanilla para que no le sea imputable la calumnia; de suerte que habiendo procedido movida del fervor que me ocasionó su provocación y maltratamiento aunque yo le respondiese otra semejante injuria como es natural no cometí exceso, y así mi ánimo deliberado no fue poner obstáculo a su Persona aunque si llegase el caso de ser necesario probarle el agravio de que se ha querellado usara del derecho que me corresponde, y lo cierto es que cuando no le probase ser mestiza a lo menos le justificaría haberle dicho lo mismo de que le han tratado públicamente en otras ocasiones sin que le causase tanta armonía como en lo presente y también haber sido casada con un hombre inferior y de padres no conocidos argumento de que no será tan acendrada su nobleza como lo presume y que cuando lo fuese por acto tan poco recomendado quedó con mayor obstáculo que los que representa, por todo lo cual :

A Vuestra Merced suplico se sirva de admitir esta contra querella y la información que a su tenor tengo ofrecida mandando que justifique la parte contraria la calumnia con que me agravió que hecho y legitimada la hidalguía y calidad de su persona por su parte que estoy pronta a cumplir con lo que se me mandase y usando de mi derecho que es justicia que pido con costas y juro a Dios nuestro Señor y a esta señal de + que no procedo de malicia etc

María Silveria Hidalgo

Admítase esta contraquerella en cuanto ha lugar en derecho y esta parte de la información que ofrece dentro de tercero día con apercibimiento y se comete =
Valenzuela

Proveyó y firmó el Decreto

Julio 6

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 255v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

(...) año de 1739 de suso el señor General Don Lorenzo Pérez de
y de 1740 [rúbrica] Valenzuela Alcalde ordinario de esta ciudad de San
tiago de Chile en seis días del mes de Julio de mil se
tecientos treinta y nueve años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

En la Doctrina de San Isidro, en siete días del mes de
Julio de mil setecientos treinta y nueve años Notifiqué
El Decreto de enfrente a María Silveria Hidalgo
En su persona de que doy fe =

José Vidal Olguín
Escribano Receptor

Testigo En la ciudad de Santiago de Chile en siete días del
Juana Ban mes de julio de mil setecientos treinta y nueve años, la parte
Da negra es de María Silveria Hidalgo, para la información que
Clava de Doña tiene ofrecida, y le está mandada dar, en la contraque
Ana de la Ban querella dada con Doña Eusebia Villanueva, en la causa
Criminal que siguen presentó por testigo a Juana Banda
Negra esclava de Doña Ana Banda de quien recibí
Juramento que lo hizo por Dios nuestro señor, y una señal
De cruz según derecho so cargo del cual prometió decir

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 256r

Verdad de lo que supiere y le fuere preguntado, y siéndolo al tenor del escrito de contraquerella = Dijo que de su contenido sólo sabe por haberlo visto, que el día viernes 3 del corriente; andando esta testigo por la calle de San Isidro a la tarde, llegó una niña a la casa de Doña Eusebia Villanueva, (según oyó decir después) que la enviaba la dicha Silveria a sacar unas puntas que tenía empeñadas a dicha Doña Eusebia, quien no las quiso dar a la niña, y a poco rato, vio llegar a la referida Silveria a la dicha casa, y entre lo que hablaron, le dijo la susodicha que si no las quería dar, que quedase con ellas, pues ya lo había hecho con otras; y por esto le dijo la Villanueva, que era una Perra mulata, desvergonzada, y la Silveria le dijo que ella era la mulata, por lo que dicha Villanueva salió a la Puerta de su casa con un palo en las manos, a quererla dar, y la dicha Silveria se fue para su casa, y que no sabe ni vio otra cosa que lo que lleva dicho y declarado, que es la verdad so cargo de su juramento que hecho tiene en que de afirmó y ratificó siéndole leída ésta su declaración, que no le tocan las generales, y es mayor de veinte y cinco años no firmó por no saber de que doy fe =

Ante mí

José Vidal Olguín
Escribano receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 256v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Para (...) años de 1739

y 740 [rúbrica]

María Silveria Hidalgo en los autos
criminales contra Eusebia Villanueva sobre ciertas
palabras injuriosas y lo demás deducido = Digo que se
me hizo saber un decreto proveído por Vuestra Merced en que se
sirve de mandarse se me notifique que dentro de ter
cero día dé la información al tenor de mi contra
querella, y respecto de que las personas que se hallaron pre
sentes se excusan de declarar, y en particular
Manuela Zárate, y María Eugenia Campos con
el motivo de que declararon a favor de la parte contra
ria se ha de servir Vuestra Merced de mandar que se les notifi
que bajo de pena pecuniaria comparezcan a decla
rar, y que expresen con toda individualidad las pa
labras injuriosas que me dijo y si vieron que salió con
un garrote para darme, y lo mismo a las demás
personas, a quienes ocurriere el escribano receptor
a quien está cometida esta diligencia y que en el in
terin no me corra término ni pase perjui
cio por tanto =

A Vuestra Merced pido y suplico así lo mande que es justicia que pido con
Costas etc.

María Silveria
Hidalgo

Las personas que expresa esta parte y las más
Que expresare el escribano receptor se les notifique compa
Rezcan ante mí a jurar y declarar lo que su
Pieren al tenor de la contraquerella y lo
Cumplan pena de cuatro pesos aplicados en la
Forma rdinaria =
Valenzuela

Proveyó y firmó el decreto de

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 257r

suso el señor General Don Lorenzo Pérez de Valenzuela Alcalde
ordinario de esta ciudad de Santiago de Chile en
ocho días del mes de Julio de mil setecientos treinta
y nueve años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

Notificación En la Doctrina de San isidro en ocho días del mes
De Julio de mil setecientos treinta y nueve años; notifiqué
el decreto de la vuelta, a Manuela Zapata, en presencia
de sus Padres, en su persona de que doy fe =
José Vidal Olguín
Escribano Receptor

Notificación En dicha Doctrina día mes y año, dichos. Notifiqué el
Dicho Decreto a María Eugenia Campos, mujer soltera, en
Su persona de que doy fe =
Olguín

Notificación En dicha Doctrina, y en dicho día, notifiqué el dicho Decreto, a Ma
Nuela Bobadilla, en presencia de su madre de que doy fe =
Olguín

Notificación En dicha Doctrina y día referido, Notifiqué el expresa
Do Decreto a Nicolás Sepúlveda, a quien me nombró la parte
Por testigo, en su persona de que doy fe = Olguín

Notificación En dicha Doctrina, y en dicho día, Notifiqué el dicho Decreto
A José Troncoso, a quién me nombró la parte, por testigo
En su persona de que dy fe = Olguín

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 257v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y **258**
TREINTA Y SEIS

Para (...) años de 1739
y 740 [rúbrica]

Atento a que los testigos expresados
por parte de María Silveria Hidalgo
expresa el escribano receptor, que se excusan con jus
to título, se comete su examen a cualquie
ra de los receptores de esta corte =
Valenzuela

Proveyó y firmó el decreto de suso el señor General Don
Lorenzo Pérez de Valenzuela Alcalde Ordinario
de esta ciudad de Santiago de Chile en ocho días del mes de Julio de
mil setecientos treinta y nueve años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

Testigo
Manuela
Zárate es
Pañola no
Le tocan

En la Doctrina de San Isidro en diez días del
mes de Julio de mil setecientos treinta y nueve años
la parte para la información presentó por testigo
a Manuela Zarate mujer soltera, de la cual reci
Bí juramento que lo hizo por Dios nuestro señor y una señal de
Cruz según derecho so cargo del cual prometió decir
Verdad de lo que supiere y le fuere preguntado y

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 258r

Siéndolo al tenor del escrito de querella = Dijo
que ya tiene declarado en esta causa sobre el mismo
asunto, y sin que sea visto contraparte a dicha de
claración, añade, que habrá tiempo de dos meses más
o menos, que doña Eusebia Villanueva, tuvo un disgusto con
la parte que le presenta, aunque no sabe el por qué; en cuya
ocasión, se vocearon las susodichas, tratándose una a la otra
de mulatas, y mestizas, concluyendo dicha Doña Eusebia, a tiempo
que se retiraba la Silveria, con decirle que ella era la
perra mulata, atrevida, y que la haría poner en las
Recogidas; Y que no sabe ni ha oído decir, quiénes sean
sus padres, de dicha Silveria, que sólo sabe por ser no
torio, que la susodicha es hija de María Cavanillas
Parda libre, por lo que ha corrido siempre en el ba
rrio de San Isidro = Y lo que ha dicho y decla
rado es público y notorio y la verdad so cargo de su jura
mento que hecho tiene en el que se afirmó y ratificó sién
dole leída esta su declaración que no le tocan
las generales de la ley, y es de diez y siete años
y no firmó por no saber de que doy fe =

Ante mí
José Vidal Olguin
Escribano Receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 258v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

259

Para (...) años de 1739
y 740 [rúbrica]

Remítanse estos Autos en Asesoría
al Licenciado don Juan Antonio Caldera Abogado
de esta Real Audiencia con el primero que hubiere por
competente acepte y jure y se haga saber esta
remisión =
Valenzuela

Derechos (...)

Proveyó y firmó el decreto de suso el señor General Don Lorenzo
Pérez de Valenzuela Alcalde Ordinario de esta ciudad
de Santiago de Chile en once de Julio de mil setecientos y
treinta y nueve años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

En dicho día Notifiqué el decreto de suso a Doña Eusebia
De Villanueva en su persona de que doy fe

Morales

En la Doctrina de San isidro, en diez y ocho de Julio de
Mil setecientos y treinta nueve años Notifiqué el Decreto de suso
A María Silveria Hidalgo, en su persona de que doy fe =

José Vidal Olguín
Escribano receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 259r

Y luego en dicho día hice saber el dicho Decreto al Licenciado
Don Juan Antonio Caldera Abogado de esta Real Audiencia
Quién dijo que aceptaba, y aceptó, el nombramiento de Asesor
en esta causa, y juró por Dios y a la cruz, de usar bien
y fielmente de dicho cargo a su leal saber, y entender y
lo firmó de que doy fe = Ante mí

Licenciado Caldera José Vidal Olguín
Escribano Receptor

En la ciudad de Santiago de Chile, a veintisiete días del mes
De Julio de este año de mil setecientos treinta y nueve el Señor
Don Lorenzo Pérez de Valenzuela Alcalde Ordinario de sta dicha
Ciudad. Habiendo visto los autos criminales de querella
Dada por Doña Eusebia Villanueva contra Silveria Cavanillas
Sobre ciertas injurias que le ha hecho la susodicha con la contra
Querella de dicha Silveria = Dijo que atento a la calidad y
naturaleza de la causa; debía de mandar y man
dó se guarde perpetuo silencio por ambas par
tes sobre la materia; Como también buena
correspondencia y urbanidad, sin que tengan atravie
sa de obra ni de palabra, por sí ni por otras
personas, pena de veinticinco pesos aplicados en la for
ma ordinaria, y las demás, que reservo por arbitrio.
Y so la misma pena mandó Su Merced se le notificase
a la dicha Silveria se desdijese por escrito de las
palabras injuriosas que le dijo a la dicha Doña Eusebia con
tra la buena reputación en que parece estar
la susodicha según la sumaria de f 2 omitiénd
sele por ahora la imposición de alguna pena; por
cuanto la dicha Silveria, en su escrito de f 5 asienta
haber procedido a su prolación agraviada y provo
cada de la dicha Doña Eusebia, y constar así de la dicha
sumaria: y así lo proveyó y firmo sin costas en
tendiéndose que cada parte pague las causadas por
la suya =

Licenciado Caldera

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 259v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y **260**
TREINTA Y SEIS

Para (...) años de 1739
y 740 [rúbrica]

Respecto de no conformarme con
el parecer del asesor nombrado se remiten
los Autos al Licenciado Don Pedro Ignacio de Urbina a
bogado de esta Real Audiencia con el apremio que de
biere por competente acepte y jure y se comete y
se le haga saber esta remisión = Y antes de la de
terminación se Notifique Juana Banda
negra esclava de Doña Ana de la Banda en su de
claración ante el presente escribano y hecho se lleven
los autos al asesor nombrado por este decreto =
Valenzuela

Decreto

Proveyó y firmó el decreto de suso el señor General Don Lorenzo
de Valenzuela Alcalde Ordinario de esta ciudad de Santiago de Chile en
ella en diez y nueve días del mes de Julio de mil setecientos
y treinta y nueve años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

(...)

En la ciudad de Santiago de Chile en treinta días del mes de Julio
de mil setecientos y treinta y nueve años en cumplimiento de lo mandado por
el decreto de esta fecha recibí juramento de Juana negra esclava
de Doña Ana de la Banda que lo hizo por Dios nuestro señor y una señal de
cruz en forma de derecho so cargo del cual prometió decir verdad
y leídosele su declaración de f_ dijo que lo que declaró fue que
pasando un día miércoles por la mañana vendiendo grasa
por la calle del Carmen salía Silveria Cavanilla de la ca
sa de doña Eusebia Villanueva, y la susodicha le decía si sa
bía que yo y mi hermana nos quedamos con los reales ajenos
para que nos vinistes a buscar y esto fue con un palo en
la mano porque la dicha Silveria salió diciéndole que era
una mestiza droguera y luego tiró la susodicha para su casa

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 260r

y la dicha doña Eusebia se quedó en la suya y cerró la puerta
y que no se ha hallado en otro disgusto que hayan tenido y que es
to sólo sabe y es la verdad so cargo del juramento en que se
afirmó y ratificó y por lo demás que contiene la dicha su declaración
no ha declarado es de edad al parecer de treinta años y no fir
mó por no saber de que doy fe =

ante mí

Juan de Morales
Escribano Receptor

En dicho día mes y año dichos hice saber el decreto de la
vuelta a Doña Eusebia de Villanueva en su persona de
que doy fe =

Morales

(⁸

(

(

(

(

(

(

Decreto

(

(

(

(

(

(

(

En la ciudad de Santiago de Chile en primero día del mes de Agosto de mil
Setecientos y treinta y nueve años notifiqué dicho decreto a Silve
ria Cavanilla de que doy fe =

Lorenzo Leyton
Escribano Receptor

Atento a haberse excusado verbalmente el Licenciado Don
Pedro Ignacio de Urbina de dar de Asesoría en esta causa
Se remite al Licenciado don Julio López de Ayala Abogado
de esta Real Audiencia con el mismo (...) acepte
jure y se comete y se haga saber a las partes =

Valenzuela

Proveyó y firmó el decreto de suso el señor General Don Lorenzo
Pérez de Valenzuela Alcalde Ordinario de esta ciudad de Santiago
de Chile en ella en treinta y un días del mes de Agosto de mil
setecientos y treinta y nueve años =

Ante mí

Juan de Morales
Escribano público y receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 260v

⁸ En Santiago de Chile en dieciocho de septiembre de mil setecientos treinta y nueve
notifiqué el Decreto del frente a Silveria Cavanilla en su persona de que doy fe
(...) [rúbrica]

Antonio Cirilo de Morales
Escribano Receptor [anotado a lo largo bajo las líneas diagonales]

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN **261**
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Para (...) años de 1739
y 740 [rúbrica]

En la ciudad de Santiago de Chile en
primero de septiembre de setecientos treinta
y nueve años notifiqué el Decreto de la foja
antecedente a Doña Eusebia de Villanueva en su per
sona de que doy fe =

12 reales
[rúbrica]

Morales

En dicho día notifiqué, digo en dieciocho de dicho mes y año
Notifiqué dicho Decreto a Silveria Cavanilla, y por no
Tener presente este medio pliego en que consta, la una ci
Tación la había asentado ésta al margen de la foja
antecedente la que testé de que doy fe =

Antonio Cirilo de Morales
Escribano Receptor

Suplico al Señor Juez de la causa me haya por excusado en ella
atendiendo a los motivos siguientes; el primero porque siendo
el origen la cobranza medio real parece cosa inhumana el per
mitir tantos costos por materia tan corta, cuando por éste y otros
inconveniente está prevenido por la ley real que no se formen au
tos por cantidad que no exceda de veinte pesos = el segundo
porque aunque se discurra que no se ha seguido por la pla
ta sino por las injurias verbales en contra del crédito de las litigantes
parece que en las de su sexo no se deben estimar con el rigor
de su sonido material dichas injurias, de efecto de que así como
el hombre, cuando se enfurece se ha desahoga con la primer
arma que encuentra furor arma administrat, la mujer, cal
dinariamente hija de la naturaleza de la lengua, que es la
mas ligera; y así vemos que las de esta causa, aunque
la una se previno de palo y la otra de piedra; no las

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 261r

usaron, contestándose con las voces, y como éstas las pro
fieren al calor de la ira que las enciende, sin dar lugar
al entendimiento que las contenga, obran sin reflexión
ni libertad, y como tales no deben ser juzgadas con rigor
sino con piedad, verbalmente moderadas y no por
escrito corregidas = Lo tercero, porque en este presu
puesto; habiéndolas advertido de su exceso, y de la obligación
que tenían de reconciliarse, parece que ambas lo han
conocido y protestado ejecutarlo, cumpliendo con la ob
ligación de cristianas, y sólo distan en cuanto a las costas
porque su pobreza no las permite a la primera perder lo que
tienen gastado, y a la segunda pagar lo que no tiene, ni debe,
y más cuando ésta se ha retractado de lo que profirió airada
y la otra siendo notoria su calidad y buenas costumbres
no la pierde por el dicho accidente, y de todo se hubieran
excusado, si como fue la riña de palabras meramente
del mismo modo se hubieran pacificado, sin la contienda
y gastos judiciales que tanto sienten, con los cuales quedarán
penadas para moderarse en lo de adelante, pues si no tienen
medios algunos, como se califica de los mismos hechos de empe
ñar la una su prenda por real y medio y la otra de cobrar con
entereza el medio real del exceso; es para cualquier conde
nación, y exponerlas a mayores molestias y empeños; así lo siento
salvo un (...) Santiago y septiembre 22 de 1739 años
Ayala

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 261v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

262

Para (...) años de 1739
y 740 [rúbrica]

φMaría Silveria de Hidalgo en los
autos criminales que contra mí intenta seguir Eu
sebia Villanueva sobre cierto disgusto verbal y
lo demás deducido = Digo que se me hizo saber que la
causa se había remitido en asesoría al Licenciado Don
Pedro Ignacio de Urzúa, y ahora se me hace saber nuevo
nombramiento de asesor en el Licenciado Don Julio López
de Ayala; y porque le tengo por odioso y sospechoso de
jándole en su buena opinión y fama como lo ju
ro a nuestro señor y a esta señal de † cruz le recuso en
forma, por tanto =
A Vuestra Merced pido y suplico le haya por recusado y se sirva de nom
brar otro en su lugar que es justicia que pido con costas
etc
María Silveria Hidal
go

Háse por recusado, al Licenciado Don Juan López de
Ayala, y se nombra en su lugar al Licenciado Don
Tomas Duran, abogado de la Real Audiencia a
Cepte, y jure, y se haga saber a las partes =
Valenzuela

Proveyó y firmó el decreto de suso el señor General Don Lo
renzo de Valenzuela Alcalde Ordinario de esta ciudad

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 262r

de Santiago de Chile en ella en veinte y dos días del
mes de Septiembre de mil setecientos y treinta y nueve
años =

Ante mí
Juan de Morales
Escribano público y receptor

En la Ciudad de Santiago en veinticinco de sep
De setecientos treinta y nueve años, notifiqué el Decreto
De la vuelta a Silveria de Cavanilla en su Persona
De que doy fe =

Morales

En dicho día notifiqué dicho Decreto a Doña Eusebia Villa
Nueva en su persona de que doy fe =

Morales

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 262v

Señor Presidente Gobernador, Capitán General

13

263

María Silveria Hidalgo pues
ta a los pies de Usted Dice que ante
la Justicia ordinaria sigue causa
con doña Eusebia de Villanueva sobre
cierto disgusto de palabras que
tuvieron y habiéndose remitido
la causa en asesoría al Licenciado
Don Juan Antonio Caldera y dado su
dictamen a mi favor no se con
firmó con el señor Juez de la cau
sa y la volvió a remitir al Licenciado
Don Pedro (...) de Urzúa y del
mismo modo no se confirmó
y remitióse de nuevo al Licenciado Don
Juan de Ayala a quien recusé
y ante la recusación de la su
plicante sin saber qué determi
nación se había dado se le man
da verbalmente por el juez de la cau

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 263r

sa que le pague las costas a la con-
traria y que se desdiga en público
y porque es una pobre y que se halla en
ferma sin tener con qué subvenir
sus necesidades ocurre a la superi-
or benignidad de Vuestra Señoría para que no se
le siga molestia, por recelar que sin
haber méritos en la causa la pre-
tende poner en la cárcel dicho
Alcalde Ordinario, y que se deter-
mine la causa mandándola
reconocer al Asesor General de Gobierno
o a la persona que fuere de más sa-
tisfacción de Vuestra Señoría atenta la natu-
raleza de la causa por tanto =

A Vuestra Señoría pide y suplica así lo mande que es de jus-
ticia que espera recibir con más de
los poderes a manos de Vuestra Señoría.

Santiago y Septiembre 28 de 1739 años =

El Alcalde Ordinario, que conoce de esta
causa me informe con ella; y hecho se dicte
la providencia que convenga =

Manso Licenciado Durán Hinostroza

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 263v

14

En Santiago de Chile en veintiocho de
Septiembre de mil setecientos y treinta y nueve años
Hice saber el decreto de suso al Maestre de
Campo Don Lorenzo Pérez de Valen
Zuela alcalde ordinario de primer
voto de esta dicha ciudad en su persona, y en
su conformidad me entregó los Au
tos que se mandan de que doy fe =

264

Lorenzo Leyton
Escribano Receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 264r

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIEN
TOS TREINTA Y CINCO, Y
TREINTA Y SEIS

Para (...) años de 1739
y 740

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 264v

Santiago y Octubre 13 del

1739

El Alcalde ordi

Nario ante quien per

[manece] esta causa la

determine con

[confor]midad con

[s]ultando con Ase

[s]or que no esté recu

[s]ado por la par

[t]e y en caso de es

(...) impedido la

(...) (...) a los mas tra

(...)a de la facultad

(...) este caso le con

(...)iese el derecho =

Manso

Licenciado

Durán

Hinostroza

Señor Gobernador y Presidente Capitán General 15

265

Doña Eusebia Villanueva viuda de Don Juan de Sepúlveda se pone a los pies de Vuestra Alteza y dice = que habrá diez y ocho días que dio cuenta a Vuestra Señoría de las injurias verbales que Silveria Cavanilla le hizo y como ya habiéndolos calificado con la información que le mandó dar el Alcalde Ordinario de primer voto no había tenido efecto la determinación que se pedía en dicha causa; y se sirvió Vuestra Alteza de mandar al corregidor de esta ciudad junto con el dicho Alcalde diesen forma de moderar a la dicha injuriante; y aunque en la realidad se unieron los autos no ha tenido efecto la dicha moderación porque con el tiempo que ha ocurrido la susodicha ha conseguido que dichos autos se remitan en asesoría al Asesor General de Gobierno, sin embargo de haberle recusado la suplicante verbalmente ante Vuestra Alteza por los motivos que entonces se dedujeron; para cuyo reparo, y asimismo para que la dicha causa no se prolongue con tantas estaciones =

A Vuestra Señoría pide y suplica mande que luego y sin más dilaciones con los méritos que tuviere se determine la moderación de la dicha injuriante con denándola en las costas pues es justicia =

Remítense estos autos en Asesoría
al Licenciado Don Lorenzo Christi abogado
de esta Real Audiencia con el apremio que tu
viere por competente acepte y jure y
se comete y se haga saber a las par
tes esta remisión =
Larrañaga

Proveyó y firmó el decreto de suso
El señor Don Francisco de Larrañaga Regidor (...)
(...) y Alcalde ordinario por razón de su
oficio y por enfermedad del propieta
rio en dicha en trece de octubre de mil se
tecientos y treinta y nueve años =
ante mí
Juan de Morales
Escribano Receptor

En la ciudad de Santiago de Chile en trece di
As del mes de octubre de mil sete
Cientos y treinta y nueve años Noti
Fiqué el decreto de suso a Doña Euse

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 265v

16

Bia Villanueva de que doy fe =
Lorenzo Leyton
Escribano Receptor

En la ciudad de Santiago en dicho día Noti
Fiqué dicho decreto a María Silveria Hi
Dalgo de que doy fe = Leyton

266

En la ciudad de Santiago de Chile en cator
Ce días del mes de octubre de mil se
Tecientos y treinta y nueve años noti
Fiqué hice saber el nombramiento de
Asesor al Licenciado Don Lorenzo Christi Abo
Gado de esta Real Audiencia l cual dijo que
Aceptaba y así aceptó y juró por Dios
Nuestro señor y una señal de cruz según
Forma de derecho so cargo del cual pro
Metio de usar bien y fielmente del
Dicho cargo a su leal saber y entender
Y lo firmó de que doy fe =
Lorenzo Leyton
Escribano receptor

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 266r

En atención a la calidad, y naturaleza
de la causa, mi parecer es de conformarme
con el que dio en esta causa el Licenciado
Don Juan Antonio Caldera Abogado de
esta Real Audiencia que se provea auto en
la forma que expresa; salvo en las
costas, en que es mi dictamen se con
dene a Silveria Hidalgo, y así lo sien
to, Santiago, y octubre 22 de 739 años

Licenciado Christi

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 266v

Auto

267

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIENTOS
TREINTA UNO TREINTA
Y DOS, TREINTA Y TRES, Y
TREINTA Y QVATROPase para los de 1739 y 740 años
[rúbrica]

En la ciudad de Santiago de Chile, en veinte
Y tres días del mes de octubre de mil setecientos treinta
Y nueve años; el señor Maestre de Campo Don Francisco de Larrañaga
Regidor de esta ciudad y Alcalde ordinario por razón de su
oficio y por enfermedad del propietario = Ha
biendo visto los autos criminales que por parte de doña Eusebia
Villanueva, viuda de don Juan José de Sepúlveda se
Siguen, contra Silveria Hidalgo por las injurias con que
le provocó y lo demás deducido = Dijo que atento a la
naturaleza de la causa = Debía mandar y mandaba
se guarde en ella perpetuo silencio por ambas partes, como
también buena correspondencia y urbanidad sin tener
atravesada de obra ni de palabra por sí ni por interpues
tas personas, y que lo cumplan pena de veinticinco
pesos aplicados en la forma ordinaria, y las más que re
serva su merced a su arbitrio, y so la misma pena, mandó
su merced se la notifique a la dicha Silveria Hidalgo se
desdiga por un escrito de las palabras injuriosas que dijo
a la dicha Doña Eusebia Villanueva contra su buena
reputación en que está, según parece de la sumaria
de f_ omitiéndosele por ahora la imposición de
alguna pena, por cuanto la dicha Silveria por
su escrito de f 5 asienta haber procedido
a su prolación agraviada y provocada de la
dicha Doña Eusebia de Villanueva, y que así consta
de la sumaria. Y así lo proveyó

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 267r

mandó y firmó su Merced conformándose
con el último parecer del Asesor nombrado
con costas en que condena a la dicha Silveria Hi
dalgo, cuya tasación así de las personales como
procesales acomete a don Juan Bautista de Borda es
cribano público y de (...) por impedimento del tasa
dor general como actuario de esta causa de que
doy fe =

Francisco de Larrañaga

ante mí

Juan de Morales

Escribano público y receptor

En dicho día Notifiqué el auto de suso a Doña Eusebia
De Villanueva en su persona de que doy fe =

Antonio Cirilo de Morales

Escribano Receptor

En dicho día notifiqué dicho auto a Silveria Hidalgo

En su persona de que doy fe =

Morales

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 267v

18

Pséntase en grado de
apelación y pide que el
escribano de la causa la traiga en rela
ción citadas las partes

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIENTOS
TREINTA UNO TREINTA
Y DOS, TREINTA Y TRES, Y
TREINTA Y QVATRO

Pase para los de 1739
y 740 años [rúbrica]

Muy Poderoso Señor

268

Hidalgo = **M**aría Silveria Hidalgo, en la mejor
forma de derecho parezco ante Vuestras Altezas, y me
presento en grado de apelación, nulidad y
agravio, de un auto proveído por el alcal
de de primer voto de esta ciudad, en la causa
criminal que contra mi fulminó, por cier
tas injurias verbales, que supuso, Eusebia
Villanueva, haberle yo, irrogado en un disgus
to que tuvimos por el cual me condenó en
las costas no conformándose con el parecer
de dos abogados a quiénes se remitió en
asesoría, y se ha de servir Vuestra Alteza de mandar
se traigan los autos en relación citadas
las partes y con su vista revocar el dicho auto
por los agravios que contiene y ministra el pro
ceso en su mérito por lo cual =

A Vuestras Altezas pido y suplico que habiéndome presen
tado en dichos grados, se sirva como llevo pe
dido que es justicia costas etc.

Doctor López

María Silveria Hidalgo

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 268r

El escribano de la causa la traiga en
relación citadas las partes-

[rúbrica] [rúbrica] [rúbrica] [rúbrica]

Proveyeron el decreto de suso los señores Presidente y Oidores
De esta Real Audiencia en Santiago de Chile en
Veintiséis de octubre de mil setecientos y treinta
Y nueve años y lo señalaron los señores Don José Manso
Caballero del orden de Santiago Brigadier de los Reales
Ejércitos de Su Majestad Gobernador y Capitán General de este reino
Y Presidente de Real Audiencia Don Juan Próspero de
Solís Vango del de Calatrava; Licenciados don Ignacio Ga
Llegos y Don Martín de Recabarren del Consejo de
Su Majestad, Oidores y Alcaldes de Corte de dicha Real Audiencia
De que doy fe =
Cuadros

En la ciudad de Santiago de Chile en cinco
de Noviembre de mil setecientos treinta y nue
ve años notifiqué el decreto de suso al capitán Juan
de Morales Melgarejo escribano público y Real
de que doy fe
Cuadros

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 268v

19

Pide que a la parte apelante se le notifique
use de su apelación dentro de un breve tér

SELO TERCE mino y con apercibimiento que el auto apela
AÑOS DE MIL SETECIEN do se declara
TOS TREINTA Y CINCO, Y por sentido
TREINTA Y SEIS y por desierta
la dicha apelación

Papelón de 1739

Y 40 [rúbrica]

Muy, Poderosos, Señores

269

Doña Eusebia de Villanueva viuda de don Juan de Sepúlveda
como más haya lugar en derecho parezco ante Vuestra Alte
za en la causa criminal contra Silveria Cavanilla por las
injurias verbales y lo demás deducido, que en grado de apela
ción ha venido a esta Real Audiencia por parte de la dicha inju
riante suponiendo hallarse agraviada del Juez Ordinario
en el acto de f 15 en que la condenó a desdecirse por escrito
de las dichas injurias y a que me pagase las costas de esta causa
y aunque se le admitió en el dicho grado de apelación y se mandó
que el escribano de la causa la trajese en relación, desde
veinticuatro de octubre en que han corrido **diez** día, y no ha hecho
diligencia alguna por cuya razón está suspensa la dicha
causa en grave perjuicio mío; y para que corra; con la con
firmación del dicho auto, tenga efecto lo determinado por el
juez ordinario conviene a mi derecho que se le notifique a la su
sodicha que dentro del más breve término que se le señalare use
de su apelación concurriendo con lo que debe debajo de aper
cibimiento que se declarará el dicho auto por consentido y la dicha a
pelación por desierta =

A Vuestra Alteza pido y suplico así lo provea y mande que es justicia
Costas juro en lo necesario y para ello etc =

Doña Eusebia de Villanueva

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 269r

Notifíquesele a Silveria Cavanilla
que dentro de tercero día use de la ape-
lación que tiene interpuesta, con aper-
cibimiento de deserción-

[rúbrica] [rúbrica] [rúbrica]

Proveyeron el decreto de suso los señores Presidente
y Oidores de esta Real Audiencia en Santiago de
Chile en cuatro de noviembre de mil setecien-
tos y treinta y nueve años y lo señalaron los
señores doctores Don Juan Próspero de Solís Vango caballero
del orden de Calatrava, Licenciados Don Ignacio Gallegos
y Don Martín de Recabarren del Consejo de
Su Majestad, Oidores y Alcaldes de Corte de dicha Real
Audiencia de que doy fe =
Cuadros

Recibí un peso
[rúbrica] En los extramuros de esta ciudad en dicho día
Notifiqué el decreto de dudo a Silveria
Cavanilla de que doy fe
Cuadros

En la ciudad de Santiago de Chile en seis días del mes de noviembre de
mil setecientos treinta y nueve años cité para la relación de
estos autos a Silveria Cavanilla en su persona de que
doy fe = Morales

En Santiago en este día del dicho mes y año hice la misma
Citación a Doña Eusebia Villanueva en su persona de que doy fe
Morales

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 269v

SELLO TERCERO, UN REAL
AÑOS DE MIL SETECIENTOS
TREINTA UNO TREINTA **270**
Y DOS, TREINTA Y TRES, Y
TREINTA Y QVATRO

Pase para los de 1739 y 740

[rúbrica]

En la ciudad de Santiago de Chile a doce días
Del mes de Noviembre de setecientos y treinta y nue
Ve años, los Señores Presidente y Oidores de esta
Real Audiencia Doctor Don Juan Próspero de Solís y
Vango caballero de la Orden de Calatrava, y Licenciado Don
Ignacio Gallegos del Consejo de Su Majestad Oidores
y Alcaldes de Corte de dicha Real Audiencia = Ha
biendo visto los autos que sigue Doña Eusebia
Villanueva viuda de don Juan José de Sepúlveda
contra Silveria Hidalgo, por las injurias con que le
provocó en la forma deducida que vino a esta
Real Audiencia en grado de apelación interpues
ta por parte de la dicha Silveria Hidalgo por su
escrito de fojas dieciocho, del auto de fojas
diecisiete, proveído por el Comisario General
Don Francisco Larrañaga, Alcalde ordinario por
razón de su oficio, y enfermedad del Propieta
rio su fecha en esta ciudad en veintitrés días
del mes de Octubre de este presente año, por el cual
dijo que en atención a la naturaleza de la
causa, debía de mandar se guardase en ella
perpetuo silencio por ambas partes, como tam
bién buena correspondencia, y urbanidad, sin tener
atravesada de obra, ni de palabra, por si, ni por
interpósitas personas, y que lo cumpliesen pena
de veinticinco pesos aplicados en la forma

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 270r

ordinaria, y las más que reservó a su arbitrio so la misma pena, mandó asimismo notificar a la dicha Silveria Hidalgo se desdijese por escrito de las palabras injuriosas que dijo a la dicha Doña Eusebia Villanueva, contra su buena reputación en que estaba según parecía de la sumaria de fojas omitiéndosele por entonces la imposición de alguna pena por cuanto la dicha Silveria por su escrito de fojas cinco asentó haber procedido a su propalación agraviada, y provocada de la dicha Doña Eusebia, con costas en que condenó a la dicha Silveria = Confirmaron el dicho auto en la primera parte de él, y lo revocaron en cuanto por él se mandó que la dicha Silveria Hidalgo se desdijese por escrito de las dichas [palabras] injuriosas, y se la condenó en costas, y mandaron que las dichas costas pague cada parte las causadas por la suya, y que sobre el particular no se les admita escrito, ni sean oídas; y así lo proveyeron, y señalaron dichos señores/

[rúbrica] [rúbrica]

Ante mí
Miguel de Cuadros
Escribano (...)

En dicho día notifiqué el auto de suso a Doña Eusebia Villanueva de que doy fe

Cuadros

ANHCh, FRA, vol 2812, p 11, f 270v